
LA METODOLOGÍA AICLE Y EL APRENDIZAJE DE LA LENGUA CON ASPECTOS CULTURALES. UNA REFLEXIÓN EN LAS INSTITUCIONES DE NIVEL SUPERIOR

Autores:

MSc. Glenda Cecilia Morales Ramírez

MSc. María José Barragán Camacho

Institución:

Universidad de Guayaquil, Guayaquil, Ecuador

Correos Electrónicos:

glenda.moralesr@ug.edu.ec/

maria.barraganc@ug.edu.ec

RESUMEN

El presente documento informa sobre las experiencias de educadoras universitarias de TEFL en Guayaquil, Ecuador; quienes consideran que su rol va mucho más allá del nivel de difusión del conocimiento y el desarrollo de competencias de lenguaje comunicativo en los estudiantes. La educación a nivel universitario es responsable de contribuir a preparar futuros profesionales, graduados que deben desarrollar competencias lingüísticas en idioma extranjero, que les permitan aplicar a puestos de trabajo bilingües no solo a nivel local, sino internacional. Ser competente en el idioma inglés se ha convertido en un requisito previo para vivir en un mundo competitivo y exigente, donde la información sobre tecnología, educación, salud, investigación o cualquier otro campo está escrita mayoritariamente en inglés, lo que requiere que los estudiantes sean más competentes con el idioma. Partiendo de que AICLE (Aprendizaje integrado de contenido e idioma) es una metodología que está ganando espacio en todos los niveles educativos, no solo en Europa, sino en otros continentes, la cual se refiere a entornos educativos en los que se utiliza un idioma que no sea la lengua materna del alumno como medio de instrucción. Entre los principios de CLIL, la cultura juega un papel importante y exige a los docentes a preparar a los estudiantes para que interactúen con otras culturas y personas, para aprender sobre los valores y creencias propias y de los demás, y aprovechar cada oportunidad de comunicación como una experiencia enriquecedora, mostrando que la competencia comunicativa intercultural hace que los estudiantes se conviertan en ciudadanos de un mundo globalizado.

PALABRAS CLAVES: AICLE – CULTURA - EDUCACIÓN SUPERIOR -

INTRODUCCIÓN

La educación a nivel universitario contribuye a la formación de profesionales que deben desarrollar competencias lingüísticas en un idioma extranjero que les permita desempeñarse con éxito en puestos de trabajo bilingües, no solo a nivel local sino internacional. Ser competente en el idioma Inglés se ha convertido en un requisito previo para triunfar en un mundo competitivo y exigente donde la información sobre tecnología, educación, salud, investigación o cualquier otro campo se encuentra escrita en inglés, lo que requiere que los estudiantes sean competentes con el idioma.

La educación en Ecuador no es diferente, siendo el Español el idioma oficial y contando también con sus lenguas ancestrales, nuestra economía y negocios en general están marcados al promover la internacionalización y la globalización, que exigen a los ciudadanos utilizar el Inglés como idioma de movilidad y comunicación para el turismo, producción científica, traducciones académicas, o puestos de trabajo en general. Así también, la educación en Ecuador busca que los estudiantes de pregrado demuestren un alto manejo del idioma Inglés como lengua extranjera.

Los estudiantes a nivel universitario deben demostrar un nivel de competencia en inglés, ya sea tomando un examen en el momento de graduarse o aprobando con éxito los cursos durante la carrera. Al final de la carrera deben evidenciar que manejan un nivel medio en el idioma, es decir una suficiencia B1, de acuerdo al Marco de Referencia Europeo Común (MCER). Así también, las carreras con especialidades bilingües exigen a los estudiantes una certificación B2 en el momento de graduarse.

Estas son requisitos obligatorios para las instituciones de educación superior del Ecuador, y es responsabilidad de las IES garantizar el manejo de las competencias comunicativas y lingüísticas del idioma Inglés al finalizar los estudios de pregrado, y así obtener el nivel de académico exigido por la sociedad.

Ser competente en el idioma Inglés, abre puertas a un futuro más brillante y permite a los estudiantes operar en diferentes entornos nacionales e internacionales. Coleman (2013) identifica siete características que muestran el crecimiento del inglés como el idioma de instrucción en entornos de educación superior y son: internacionalización, programas de intercambio estudiantil, recursos de investigación, movilidad de estudiantes, empleos locales e internacionales y becas gubernamentales para universidades de todo el mundo. El dominio de una lengua extranjera no solo está enfocado a aprender el idioma, sino también que el futuro profesional maneje las competencias comunicativas, sociolingüísticas y pragmáticas. Exige que los maestros preparen a los estudiantes para interactuar con otras culturas y personas, aprendan sobre los valores y creencias propias de la lengua y de los demás, y aprovechen cada oportunidad de comunicación como una experiencia enriquecedora.

El uso del idioma está determinado por las necesidades en las que los profesores y los alumnos se desenvuelven (conferencias, seminarios, estudios de casos y problemas), así

como las prácticas que se espera que los alumnos participen. Esta es la competencia comunicativa intercultural que todos los estudiantes deben manejar.

Diferentes autores coinciden con esta propuesta y proporcionan evidencia para respaldarla, la aplicación de nuevas metodologías e incorporar la cultura a través de la metodología AICLE, con sus siglas CLIL en Inglés; la cual aborda el aprendizaje de contenidos y lenguas de manera integrada.

El objetivo principal del presente trabajo es valorar la importancia de la sinergia entre el desarrollo de las competencias comunicativas del lenguaje en TEFL y su aprendizaje integrado a temas culturales (CLIL), para el desarrollo del pensamiento global en la enseñanza de idiomas extranjeros en la educación superior.

DESARROLLO

TEORÍA SOCIO-CULTURAL CONSTRUCTIVISTA

La influencia en la educación del constructivismo sociocultural, tiene sus bases en la teoría

Socio-cultural del filósofo ruso Lev Semionovich Vygotsky considera:

“Al individuo como el resultado del proceso histórico y social donde el lenguaje desempeña un papel esencial. El conocimiento es un proceso de interacción entre el sujeto y el medio, pero el medio entendido social y culturalmente, no solamente físico, como lo considera primordialmente Piaget”. (Pedraza,n.d),

La importancia a nivel social, la interacción con otros seres humanos, buscar entornos de aprendizajes reales o situacionales y a la vez motivacionales, son los que van a ayudar a motivar y a mejorar el aprendizaje de una lengua.

En los últimos tiempos, las perspectivas sociocultural y constructivista sobre el aprendizaje de lenguas han puesto de relieve la naturaleza eminentemente social de este proceso (ver, p. ej., Donato y McCormick, 1994; Hall y Verplaetse, 2000; Lantolf, 2000).

A través de la interacción colaborativa, los aprendices construyen conjuntamente el conocimiento (incluyendo el conocimiento de las formas lingüísticas), ayudándose mutuamente en la construcción de significado en un proceso conocido como ‘andamiaje’ (*scaffolding*). Esta visión concuerda también con la metodología AICLE, que promueve el trabajo colaborativo del alumnado ya que supone un reto cognitivo más fácilmente abordable en equipo. (Borull, 2008).

Por tal razón consideramos que nuestra perspectiva es constructivista sociocultural, siendo el rol del docente el constituirse en un facilitador de los aprendizajes. Wells (1999) dice “ la construcción del conocimiento es el proceso a través del cual, intencionalmente conociendo juntos, incrementamos no solo nuestro propio conocimiento sino también el conocimiento común” (p. 12). Empleando a la cultura como un pilar fundamental a través de la metodología CLIL, se puede lograr dicho objetivo.

DEFINICIÓN DE CULTURA

La cultura puede verse desde diferentes perspectivas. Kramsch (2009) ha destacado el significado discursivo en la enseñanza de la cultura, y expresó que: Cultura puede definirse como la pertenencia a una comunidad de aprendizajes que comparte un mismo espacio social, una historia e imágenes mentales comunes. Incluso cuando han abandonado esa comunidad, sus miembros pueden conservar, dondequiera que estén, un sistema común de estándares para percibir, creer, evaluar y actuar. Estas normas son lo que generalmente se llama su "cultura" (p. 14) Como podemos ver, se pueden adoptar varios tipos de discursos según el uso del idioma en un contexto o comunidad en particular, este puede ser escrito o hablado dentro de las culturas orales o escrita. Estas formas de cultura constituyen una referencia para la población en la que se han desarrollado y las acompañarán por el resto de sus vidas.

Por lo tanto, su forma original puede ayudarnos a describir sus características principales, por eso, al ser más específicos, nuestra cultura ecuatoriana en todas sus formas difiere mucho de la cultura inglesa independientemente de su origen británico o estadounidense. En Ecuador, el idioma inglés se enseña obligatoriamente como lengua extranjera y generalmente los estudiantes tienen la oportunidad de desarrollar el aprendizaje dentro de los salones de clase, pero son pocas las oportunidades para realizar prácticas de situaciones reales y necesarias para poder desenvolverse con facilidad en contextos internacionales.

Entre las competencias comunicativas, el tema intercultural reafirma la capacidad de preparar a los estudiantes a interactuar con otros; formar alumnos culturalmente respetuosos y sensibles a las diferencias y similitudes observadas en el mundo.

Por ejemplo, temas como aprendizajes sobre nuestros antepasados, monumentos históricos, creencias, religiones, lenguaje corporal, respeto al espacio corporal del interlocutor, uso de los recursos tecnológicos como herramientas de aprendizaje y

búsqueda de información, son evidencias que los educadores están incorporando el tema de cultura en los salones de clases.

Los docentes son conscientes de la importancia de incorporar el tema de cultura como parte del plan de estudios, pero ha permanecido "insustancial y esporádico en la mayoría de las aulas de idiomas" (Omaggio, 1993), porque no hay tiempo suficiente para planificar actividades, los temas no se eligen correctamente o las técnicas de enseñanza no demuestran ser exitosas en clase.

Así también Brown (2007) manifiesta que cultura son "las ideas, costumbres, habilidades, arte, y recursos que caracterizan a un grupo de personas en un período de tiempo dado". Según esta definición, la cultura prevalece en todas las comunidades, es una señal de respeto al patrimonio y valores. Debe considerársela primordial en cada lección y puede enseñarse de manera efectiva a través de temas transversales que se manejan en torno a otros subtemas.

Otro aspecto a considerar es que los significados no solo están dados por estándares lingüísticos, sino también por patrones socioculturales que delimitan su campo de acción de acuerdo con los participantes del proceso comunicativo.

Savu (2014) explicó que

El mundo de hoy se ha convertido en una red de interacción intercultural en la que la comunicación exitosa con otras personas implica la comprensión de un significado que "de ninguna manera está garantizado porque los participantes comparten el mismo diccionario". Por lo tanto, el "significado" no solo se determina lingüísticamente sino que se atribuye de acuerdo con el contexto cultural y los esquemas de las partes involucradas en la comunicación (p. 22)

Vivimos en una sociedad de cambios globalizados, buscamos que nuestros alumnos tengan éxito y se conviertan en miembros productivos de la sociedad. Cuando se incluye la cultura e incorpora en nuestras enseñanzas, es recomendable no solo enseñar nuestra propia perspectiva de la cultura, sino también tener una interacción abierta hacia la diferencia, y así ayudar a los estudiantes a visualizar el mundo desde múltiples perspectivas. Tenemos que enriquecer en los estudiantes la competencia comunicativa intercultural.

CLIL Y CULTURA

Considerando que AICLE es una metodología significativa cuyo principio primordial es utilizar la lengua como vehículo para transmitir conocimiento, es necesario remarcar otra relación importante expresada por Kramsch (2009) “El lenguaje es el principal medio por el cual conducimos nuestras vidas sociales. Cuando se usa en contextos de comunicación, se vincula con la cultura de múltiples y complejas formas”. (P. 3)

Tanto la lengua como la cultura están muy relacionadas entre sí, persiguen el mismo objetivo de interactuar con éxito en una comunidad. A pesar de dificultades obvias, como los malentendidos interculturales, tienen que coexistir para mantener el bienestar de los ciudadanos.

Según el MCER (Marco Común Europeo de referencia para las Lenguas) o CEFR (Common European Framework of Reference) en Inglés, los principios básicos establecidos en la Recomendación R (82) 18 del Comité de Ministros del Consejo de Europa en relación con la cultura expresan que el rico patrimonio de la variedad de lenguas y culturas en Europa es un valioso recurso común que debe protegerse y desarrollarse, y es necesario hacer un mayor esfuerzo educativo para convertir esa diversidad de una barrera a la comunicación en una fuente de enriquecimiento y comprensión mutua”. (p.2)

Para lograr ese objetivo, el MCER promovió el desarrollo de métodos para enseñar y evaluar el aprendizaje de idiomas extranjeros a través de estándares calificables para registrar sus logros y determinar el progreso de manera efectiva.

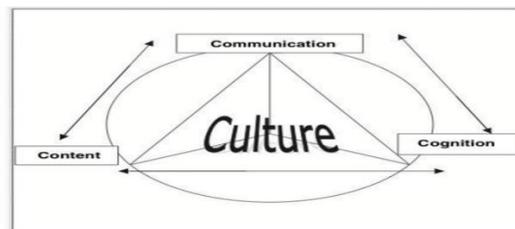
AICLE es una metodología que se está fortaleciendo en todos los niveles de la educación, no solo en Europa, sino en otros continentes. El término AICLE se refiere a entornos educativos en los que se utiliza un idioma que no sea la lengua materna del alumno como medio de instrucción. Para lograrlo, la metodología AICLE considera en primer lugar el MCER como un umbral que debe cruzarse, teniendo en cuenta todas las competencias del lenguaje comunicativo que se desarrollarán. Ha sido adoptado y adaptado no solo en la escuela primaria, secundaria, sino también en el nivel terciario (Dafouz y Guerrini, 2009).

En segundo lugar, también considera que el Marco 4Cs del currículo como (Coyle, 2008) menciona y conecta el Contenido (tema), la Comunicación (lenguaje necesario para tratar el tema), la Cognición (procesos de aprendizaje y pensamiento) y Cultura (desarrollando

la comprensión intercultural y la ciudadanía global), y a veces se la conoce como Ciudadanía o Comunidad.

La “C” de Cultura en AICLE trabaja junto con el lenguaje, enriqueciendo los temas con la mejor visión de otras culturas. No se puede separar en ningún nivel de la educación, se educa en valores. Cuando el maestro planifica el contenido de una lección, depende implícitamente de la perspectiva cultural para enriquecer a los alumnos.

CONCIENCIA CULTURAL



En AICLE, es importante desarrollar la conciencia cultural, por lo que Tomlinson (2001) expresó que “la conciencia cultural implica un sentido interno de la igualdad de culturas que se desarrollan gradualmente, una mayor comprensión de las culturas propias y de otras personas, y un interés positivo en cómo las culturas se conectan y difieren”, lo que significa experimentar, enriquecer, contrastar un tema con diferentes culturas y resaltar todos los aspectos valiosos de cada una.

Según Tomalin y Stempleski (1993), la conciencia cultural abarca tres cualidades:

- Conciencia del propio comportamiento inducido culturalmente.
- Conciencia del comportamiento inducido culturalmente de otros.
- Capacidad de explicar el punto de vista cultural propio (p.5)

Por lo tanto, es obligatorio tener una comprensión clara de nuestra propia cultura, antes de tratar de entender otra. A menos que se domine la propia y sus aspectos culturales más importantes, no es posible comprender otra.

Desde el punto de vista de AICLE, la cultura ayuda a los estudiantes a prepararse para el mundo de hoy y de mañana. Permite a los educadores enseñar valiosas habilidades para la vida: respeto, empatía y diversidad y promueve la comprensión intercultural. Cuando se incluye la cultura como parte de las enseñanzas diarias, estamos ayudando a nuestros estudiantes a hacer conexiones en todo el mundo y apreciar la riqueza que representa.

La enseñanza de la cultura a través de AICLE en las instituciones de educación superior no está todavía bien establecida porque se da importancia a la enseñanza del vocabulario específico o las estructuras gramaticales. (Lafayette, 1988) observó que los maestros dedicaban la mayor cantidad de tiempo y esfuerzo a enseñar los componentes gramaticales y léxicos de la lengua, dejando la cultura como el componente más débil del currículo. Aunque la cultura está incluida en todo currículum, como programas de inmersión parcial; conocido como soft CLIL, o programas de inmersión total, o hard CLIL.

FORMAS DE TRABAJAR LA METODOLOGIA AICLE A NIVEL DE IES

Temas didácticos basados en la metodología AICLE, en los niveles de 2do. A 6to. Semestre de una institución de educación superior.

1. Viaje cultural a través de los países, conoce su ubicación geográfica, lugares históricos, lenguaje social. (respeto a las culturas)
2. Los sorbetes plásticos y el daño ambiental global. “Decir no a su uso” (Concienciación y acciones)
3. Festividades y feriados alrededor del mundo. (Investigaciones, presentaciones orales para demostrar identidad y respeto)
4. Eliminación de la violencia de género. (Importancia, investigación y maneras de prevenirla como ciudadano global)
5. Biografías de personajes famosos y su contribución a la comunidad (Investigación, presentación oral para conocer los aspectos principales y su aporte social).
6. Cápsulas culturales, juegos de rol y minidramas.

MÉTODO

Como se ha mencionado con anterioridad, el interés de la presente investigación es evaluar la implementación del método AICLE en s aulas de la carrera formadora de docentes bilingües. Esta es una investigación básica cuyo principal objetivo es enriquecernos sobre un fenómeno con un enfoque cualitativo que enfatiza la comprensión del objeto de estudio.

En primer lugar, examinamos de cerca las necesidades actuales del sistema educativo ecuatoriano, considerando las pautas de currículo en inglés dadas por el Ministerio de Educación, que orientan la aplicación de los (5) bloques de aprendizajes, alineados con el perfil de salida y el fortalecimiento de los valores de justicia, innovación y solidaridad,

alineados con el Marco Común de Referencia para las Lenguas (MCER). Luego, seleccionamos el primer bloque “Comunicación y Conciencia Cultural” como el objeto de estudio, teniendo en cuenta no solo la “Conciencia e Identidad Intercultural”, sino también la “Competencia social”.

Posterior, comenzamos con una revisión crítica de la literatura en el campo de estudio, para obtener los conocimientos básicos que nos guiaran para dirigir esta investigación cualitativa. Se implementaron actividades interculturales en nuestros programas diarios de la Escuela de Lenguas y Lingüística, recolectando un corpus considerable de diferentes tareas en los grupos de trabajo. Sobre la base de nuestros datos, predeciríamos posibles hallazgos; analizamos las evidencias de manera rigurosa, obteniendo conclusiones importantes.

Para confirmar la información, también encuestamos a diferentes grupos de estudiantes y sus trabajos fueron recopilados como evidencias. La encuesta proporcionó datos importantes sobre el objeto de estudio, clarificando comentarios y nuevas ideas potencialmente útiles. Finalmente, llegamos a la conclusión de que los beneficios superan los inconvenientes en cuanto a la implementación de aspectos culturales en la clase de EFL en la educación superior, como son la atención a la diversidad global, el aprendizaje significativo, la interacción con el lenguaje de forma social y académico y la gran importancia de un ambiente de calidez en el salón de clases.

CONCLUSIONES

La metodología cultural de AICLE enriquece las clases de educación superior porque prepara a nuestros estudiantes para ser parte de un mundo competente que exige ciudadanos comunicativamente competentes. Al utilizar AICLE, la educación superior aporta en formar profesionales que son culturalmente conscientes del poder del lenguaje para fortalecer y cultivar la empatía y la solidaridad.

En el aprendizaje de una lengua extranjera es importante la formación integral de los estudiantes y ayudarlos a convertirse en ciudadanos del mundo, a entender la interculturalidad como la interacción entre culturas, en el intercambio y la comunicación formal e informal, respetando la diversidad cultural. Es nuestra responsabilidad como profesionales de lenguas extranjeras formar ciudadanos globales que posean un respeto y admiración por las costumbres, la cultura y los valores locales e internacionales.

BIBLIOGRAFÍA

- Borrull, M. N., Catrain, M., Juan, M., Salazar, J., Sánchez, R. (2008). La enseñanza del inglés como lengua extranjera basada en contenidos. Percepciones del profesorado de educación secundaria en las Islas Baleares. IN. Revista Electrónica d'Investigació i Innovació Educativa i Socioeducativa, V. 1, n. 0, PAGINES 105- 128. Consultado en http://www.in.uib.cat/pags/volumenes/vol1_num0/borrull_otros/index.html de l'article en (posar data)”
- Brown, H. D. (2007). *Principles of language learning and teaching*. Englewood Clippis: Prentice – Hall.
- Coleman, J. C. (2013). *English-medium teaching in European higher education. Language Teaching*, 39, 1-14.
- Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Retrieved from http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf
- Coyle D. (2008). CLIL–A pedagogical approach from the European perspective. In: Van Deusen-Sholl N, Hornberger NH, Eds. *Encyclopedia language and education. Second and foreign language education, 2nd edition, Volume 4*, New York: Springer Science+Business Media LLC 2008; pp. 97-111. [17] **PDF]**The Need for Content and Language Integrated Learning (CLIL [...https://www.unifg.it/.../nowak_the_need_for_clil_development.p](https://www.unifg.it/.../nowak_the_need_for_clil_development.p).
- Dafouz, E., & Guerrini, M. (2009). *CLIL across education levels: opportunities for all. Madrid: Richmond Publishing*.
- Kramersch, C., & Widdowson, H. G. (2009). *Language and culture*. Oxford University Press.
- Ministerio de Educación del Ecuador. (2016) *English as a Foreign Language*.<https://educacion.gob.ec/wpcontent/uploads/downloads/2014/09/01-National-Curriculum-Guidelines-EFL-Agosto-2014.pdf>
- Omaggio-Hadley, A.(1993). *Teaching language in context*. Boston, MA: Heinle & Heinle Publishers.

